

Las lenguas indígenas en Latinoamérica

Autor: Ortega Chaves, Lidia (Licenciada en Filología inglesa y habilitada en lengua, Profesor lengua y literatura e inglés).

Público: Profesores de lengua. **Materia:** Lengua. **Idioma:** Español.

Título: Las lenguas indígenas en Latinoamérica.

Resumen

Este ensayo tiene como intención conocer la situación de las lenguas indígenas en Latino América así como los motivos que han llevado a su extinción, en algunos casos y la situación política que las acompaña. A través de varios autores se hace un recorrido lingüístico por el continente americano tratando de vislumbrar un soplo de esperanza para el resurgir de las lenguas nativas americanas en contaste lucha desde la llegada europea.

Palabras clave: lenguas, lenguas indígenas, Latinoamérica.

Title: Native languages in Latin America.

Abstract

The aim of this essay is to know the situation of native languages in Latin America as well as the reasons why these languages are almost extinct in some cases and the political situation that stands by them. Through different authors, a linguistic trip is made through the American continent trying to discern a breeze of hope for the revival of the American native languages in a constant fight since the European arrival.

Keywords: languages, native languages, Latin America.

Recibido 2018-01-29; Aceptado 2018-02-05; Publicado 2018-02-25; Código PD: 092100

*“La cultura es el modo de vivir, sentir, pensar,
resolver problemas, amar, emocionarse, divertirse, etc...”*

La cultura es inseparable de la lengua”

Rodrigo Montoya Rojas (1988)

Antropólogo y escritor

El español es la segunda lengua más hablada en el mundo, y esto se debe en gran parte a que es la lengua oficial en la mayoría de países de Latinoamérica. Sin embargo, el idioma de Cervantes convive con otras muchas lenguas nativas que se encuentran a lo largo de toda América. El objetivo de este ensayo es conocer algunas de ellas y la situación en la que subsisten frente a un gigante como es el español. La curiosidad por este tema se explica porque pertenezco a una de las Comunidades Autónomas españolas en las que el español convive con uno de los idiomas cooficiales, el vasco o euskera, y donde se han llevado a cabo numerosas políticas lingüísticas para estimular su uso, ya que estuvo prohibido durante más de cuarenta años con la dictadura de Franco. Conocer la situación lingüística de estas lenguas ayuda también a comprender mejor Latinoamérica.

De acuerdo a los datos de UNICEF los pueblos indígenas de América Latina hablan 420 lenguas distintas. 103 de ellas son transfronterizas es decir, se hablan en dos o más países. Se debe considerar este dato teniendo en cuenta que 108 pueblos indígenas son también transfronterizos, por lo tanto hay que pensar más allá de las fronteras nacionales. Lingüísticamente las lenguas indígenas de América son importantes, no por cantidad, ya que por ejemplo en África se hablan alrededor de 2000, sino por la cantidad de familias lingüísticas, la mayor del mundo. En América existen unas 99. En la siguiente tabla (2009) recogida en el *Atlas de sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* se muestra la distribución de las mismas:

FAMILIA LINGÜÍSTICA	NÚMERO DE FAMILIAS	NÚMERO DE LENGUAS	PAÍSES QUE COMPARTEN LA FAMILIA
Arawak	1	41	11
Tupi-guaraní	1	38	8
Caribe	1	34	6
Maya	1	30	4
Tukano	1	23	5
Pano	1	21	3
Otomangue	1	18	6
Chibcha	1	18	6
Jé	1	15	1
Yuto-Nahua	1	11	2
Mondé	1	8	1
Guahibo	1	7	2
Tupari	1	6	1
Enlhet-Enenlhet	1	6	1
Guaycurú	1	6	3
Mixe-Zoque	1	6	1
Jivaro	1	5	2
Takana	1	5	2
Barbacoa	1	4	2
Sáliba	1	4	2
Hokana	1	4	1
Misumalpa	1	4	1
Familias con 3 lenguas	8	24	1 - 3
Familias con 2 lenguas	13	26	1 - 3
Familias con 1 lengua	27	27	1 - 6
Lenguas independientes	29	29	1 - 2
Total	99 familias	420 lenguas	

FUENTE: Elaboración con base en Atlas en DVD (2009).

Una familia lingüística es un conjunto de lenguas que derivan de una misma común. La familia indoeuropea es la más grande del mundo, con más de 50 idiomas, entre ellos el inglés y el español.

En América Latina la más grande es la arawak, de la cual descienden más de 40 lenguas según datos de UNICEF. Otras fuentes estiman que el número se sitúa en unas 53. Su origen se encuentra muy probablemente en el oriente de la Amazonia desde donde se habría extendido a distintas regiones, llegando hasta Centroamérica.

De todas las lenguas registradas por el Atlas se duda de la existencia en la actualidad de unas 21. Al igual que muchas otras lenguas, se han podido perder por la merma de la población indígena y la imposición del español. Según UNICEF un 26% de las lenguas habladas en la región se encuentra en peligro de extinción. En algunas la situación ya es irreversible, como por ejemplo en el caso de la lengua maya itza, en Guatemala, hablada por sólo 15 personas actualmente.

Para Coleen Walsh (2003) la muerte de las lenguas es más grave en los países en desarrollo y el Atlas especifica que la mayor pérdida lingüística tuvo lugar en las áreas de primer contacto con los colonizadores (costa noreste de Brasil, Andes norte de Colombia) y donde se originaron las relaciones más tempranas entre indígenas y Estados. UNICEF va más allá y concreta:

“Las áreas geoculturales más afectadas por el desplazamiento idiomático causado por las estructuras sociales, económicas y educativas son Patagonia, Baja Centroamérica, Orinoquía y el Caribe Continental, donde la pérdida supera el promedio de la región al situarse entre 33,3% y 80%. Por el contrario, una de las áreas aparentemente menos afectadas por la pérdida del idioma es Mesoamérica”.

Walsh analiza las causas de la desaparición de una lengua en su artículo. Una de las causas que señala esta autora es la disputa por la tierra entre miembros indígenas y gente no nativa. La explotación de la tierra, especialmente en el Amazonas, obliga a los indígenas a desplazarse y en muchas ocasiones esto conlleva su extinción, pues al asimilar la nueva

cultura pierden la suya propia, sobre todo al anteponerse a una cultura dominante, ya que la lengua pasa a formar parte también de los estereotipos que se adquieren sobre esa cultura subordinada o “inferior”. Muchas personas opinan que el aprendizaje y uso de lenguas minoritarias es inútil, incluidos los propios hablantes de estas lenguas que viven en contextos donde la cultura dominante es la descendiente de los españoles, y por tanto la lengua más hablada es el español. Los indígenas opinan que para mejorar su situación en ese nuevo contexto deben doblegarse a la cultura mayoritaria, perdiendo así la suya propia.

Otras causas de la desaparición de muchas lenguas indígenas en Latinoamérica fueron la merma demográfica, iniciada con la llegada de los colonizadores a finales del siglo XV, el desprestigio de la cultura y las lenguas nativas, la elección del español por los criollos, que más tarde afectaría a la oficialidad de esta lengua en las nuevas repúblicas latinoamericanas, y la falta de alfabetización y de proyección en los nuevos medios de comunicación, como la televisión o internet.

A pesar de la suerte que han corrido la mayoría de lenguas indígenas en Latinoamérica, hay cierta esperanza con algunos de los idiomas más hablados en este territorio. Hay seis lenguas indígenas predominantes: quechua, guaraní, náhuatl, aimara, maya y mapuche. Sin embargo, cada una de ellas tiene circunstancias diferentes. A continuación conoceremos un poco mejor la situación de las tres primeras, ya que son las más importantes en cuanto a número de hablantes.

El idioma quechua tiene entre 9 y 14 millones de hablantes, y es el idioma indígena más hablado en Latinoamérica. Se extiende por los Andes, desde Bolivia, Perú y Ecuador al norte de Chile, Argentina y el sur de Colombia. Perú es el país con mayor número de hablantes con 12 millones. El quechua fue el idioma oficial del imperio inca y su etimología reside en /qheswa/ que significa “el hablar del valle”. Existen numeros dialectos del quechua, lo que hace difícil determinar un quechua estándar, pero las principales características de este idioma indígena son las siguientes (Büttner, 1983):

- Las palabras suelen estar constituidas por una raíz más varios sufijos.
- El acento reside, en la mayoría de las ocasiones, en la penúltima sílaba.
- No tiene artículos, conjunciones o preposiciones como son concebidos en español.
- No tiene morfemas de género. El sexo de los seres se distingue con modificaciones.
- No existe la vocal /e/ por eso en algunos lugares se escribe Quichua.

A pesar de que podría parecer difícil hablar esta lengua, los colonizadores se sirvieron de ella para comunicarse con los pueblos indígenas, que conllevó la segunda ola de expansión de esta lengua. La primera se dio con la expansión del Imperio Inca. Algunas curiosidades sobre esta lengua indígena son por ejemplo, la semejanza de algunas palabras con términos chinos y japoneses, como guagua (niño) o shungo (corazón). Algunos expertos explican este fenómeno por el uso de onomatopeyas. Otros por la influencia japonesa en la zona y la asimilación de algunos vocablos. El quechua es oficial en Perú desde 1975, y un 40% de la población habla alguna de sus variedades. Sin embargo, no han existido desde entonces muchas políticas que promuevan su uso, debido principalmente a que había que optar por una de los dos soluciones posibles: adoptar una única variante de las seis existentes como la oficial o efectuar una normalización lingüística, que cree un nuevo quechua basándose en todos sus dialectos, como ocurrió con el vasco en España.

El quechua en Perú es el único idioma indígena cooficial en Latinoamérica junto al guaraní en Paraguay. Sin embargo, el caso de esta última es muy diferente. Esta lengua indígena es hablada por la gran mayoría de paraguayos, tanto indígenas como no. Es oficial en el país desde la Constitución de 1991, que declara al español y al guaraní lenguas oficiales del Estado, instando a las escuelas a enseñar ambas consiguiendo así un amplio sistema bilingüe. Esta situación única en Latinoamérica tiene su justificación en varias causas. La primera de ellas fue que los jesuitas tuvieron un rol muy importante en esta área y se preocuparon por aprender y preservar la cultura guaraní al mismo tiempo que introducían la religión católica y las costumbres españolas. Otra de las causas ha sido que Paraguay ha vivido durante muchos años en un permanente aislamiento político debido a las consecutivas dictaduras. El progreso y la educación no llegaban a las zonas rurales, donde residía la mayoría de la población que hablaba guaraní, por lo que hasta casi el final del siglo pasado Paraguay fue un estado cuasi monolingüe. Otra razón de su supervivencia y prestigio actual, es el hecho de que debido a



ese aislamiento político, el orgullo paraguayo se focalizó en su cultura y lengua propia. Sin duda, la normalización del guaraní como lengua oficial en Paraguay es un ejemplo a seguir, que destaca por su convivencia con el español. Sin embargo, también se han alzado voces críticas porque la Constitución no recoge la situación de otras lenguas nativas del país. Esta lengua también se habla en las zonas limítrofes de Bolivia y Argentina con Paraguay, pero no tiene carácter oficial en estos países.

El náhuatl o nahua es el tercer idioma indígena con más hablantes en Latinoamérica, entre 2 y 5 millones. Fue el idioma azteca y se extendió desde la zona central mexicana hasta Costa Rica. Esta lengua fue clave para llevar a cabo las revoluciones contra de los colonizadores, ya que los indígenas podían comunicarse sin ser comprendidos. A pesar de su negativa inicial, los religiosos españoles fueron los responsables de la mayor extensión de esta lengua, al utilizarla como medio de evangelización. Sus principales características lingüísticas son el uso de 4 vocales (a, e, i, o), dos semivocales (u, y) y 12 consonantes (ch, h, k, l, m, n, p, s, t, ts, tl, x). En la actualidad el mayor número de hablantes se sitúa en México, con unos dos millones. También en Guatemala y El Salvador se habla, pero a menor escala. En ninguno de estos países es oficial. En México la Constitución defiende la promoción de las lenguas indígenas allí donde se hablen, pero en la práctica no existe ninguna política para que esto sea así.

Los retos a los que se enfrentan estas tres lenguas, y más aún el resto de lenguas indígenas en Latinoamérica, son importantes. UNICEF alerta del peligro de extinción de muchas de ellas si no se actúa a tiempo. Para muchas de ellas la situación es ya irreversible. Man-Ki-Lee, profesor de la Universidad de Seúl, señala que los principales retos de estas lenguas para su supervivencia residen, en gran parte, en el factor político y económico y ejemplifica con el caso del vasco y el catalán en España, que han conseguido resurgir de sus cenizas tras años prohibidas gracias a la fuerza económica, y por ende política, de las regiones donde se hablan. La mayoría de hablantes de lenguas indígenas en Latinoamérica son pobres, con la excepción del guaraní en Paraguay. Las clases medias se decantan por el español, y los indígenas se ven obligados a simular la corriente cultural predominante en detrimento de la suya propia. La población, especialmente indígena, tiene la obligación de luchar por la supervivencia de estas lenguas, obligando al Estado a promover una política lingüística de éxito y llevarla a cabo, por supuesto. Países como Bolivia han empezado a darse cuenta de que la actuación política es la única solución, pero aún no es suficiente. Es un problema de gran envergadura, ya que aunque el caso de Paraguay es ejemplar, responde a unas características únicas de este país. En otros lugares, la imposición de lenguas indígenas a toda la población no se entendería, ya que muchos ciudadanos de origen europeo no se sentirían identificados con la lengua ni con la cultura indígena. Algunos países han otorgado la oficialidad a las lenguas indígenas en las zonas donde se hablan, como es el caso de Colombia y Ecuador. En mi opinión, esta es la política que mejor funcionaría en Latinoamérica, como ya lo hizo en España. Pues respeta todas las lenguas indígenas, no sólo las mayoritarias, y se centra en las regiones que se sienten identificadas con esa lengua y esa cultura. El multiculturalismo y la diversidad lingüística son la gran riqueza de Latinoamérica, un patrimonio cultural que todos los latinoamericanos deberían intentar preservar, exigiendo a sus gobiernos las responsabilidades correspondientes.

Bibliografía

- Fabre, Alain. *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*. ARAWAK. Última modificación septiembre 2012. Web. Consultado el 11 de diciembre de 2012. <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Arawak.pdf>
- Fernández Vitores, D. "El español: una lengua viva" *Informe del Instituto Cervantes 2012*. Instituto Cervantes. 2012. Web. Consultado el 12 de diciembre de 2012. http://eldiae.es/wpcontent/uploads/2012/07/2012_el_espanol_en_el_mundo.pdf
- Etimologías de Chile. "Quechua". Web. Consultado el 12 de diciembre de 2012. <http://etimologias.dechile.net/?quechua>
- López Morales, Umberto. "La lucha de las lenguas indígenas de América" *Asociación de Academias de la Lengua Española*, Universidad de Lleida. Web. Consultado el 12 de diciembre de 2012. http://www.udl.es/export/sites/UdL/organs/secretaria/honoris/DISCURS_MORALES_Honoris.pdf
- Man-Ki-Lee. "Lenguas indígenas y políticas del lenguaje en América Latina con especial atención a Paraguay" Universidad Nacional de Seúl, 2010. *Especulo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid. Web. Consultado el 11 de diciembre de 2012. <http://www.ucm.es/info/especulo/numero45/lengindi.html>
- Thomas Buttner, T. *Las lenguas de los Andes Centrales*. Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana. Madrid. 1983. Consultado el 12 de diciembre de 2012. http://www.losandes-peru.de/quechua_/body_quechua_.html
- UNICEF. "Informe sobre las lenguas indígenas en América Latina". Web. Consultado el 11 de diciembre de 2012. http://www.unicef.org/lac/lenguas_indigenas.pdf
- VV.AA. *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. Vol.1. Cochabamba, Bolivia: UNICEF y FUNPROEIB Andes, 2009. Web. Consultado el 11 de diciembre de 2012. http://www.proeibandes.org/atlas/tomo_1.pdf
- Walsh, C. "La muerte de las lenguas indígenas: la pérdida de la diversidad" *Textos y contextos de la cultura de América Latina*. Otoño 2013. Middlebury College, Nueva York. Gaceta Hispánica de Madrid. Web. Consultado el 12 de diciembre de 2012. http://cat.middlebury.edu/~gacetahispanica/trabajos/Lamuertedelaslenguasindig_ColleenWalsh.pdf
- Wolf Lustig, M. "Mba'éichapa oiko la guarani? Guarani y jopara en el Paraguay" Universidad de Mainz, Alemania. Web. Consultado el 12 de diciembre de 2012. <http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/guarani/art/jopara.pdf>